

# Estans assis *Super flumina*

Jacques Moderne, *Le parangon des chansons. Sixiesme livre* (Lyon, 1540)

Text: Clément Marot (Psalm 137)

Music: Abel (*unknown composer, pseudonym?*)

original transcription: Willem Ceuleers (2011)

digital layout: Luk Verlackt & Dick Wursten

*editing notes at the end of this document*

1

Superius  
Es - tans as - sis aux

Altus  
Es - tans as - sis aux

Tenor  
Es - tans as -

Bassus

Detailed description: This block shows the first system of a musical score. It consists of four staves: Superius, Altus, Tenor, and Bassus. The Superius staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The lyrics 'Es - tans as - sis' are written below the Superius staff, and 'aux' is written below the Altus staff. The Altus staff has a treble clef and a common time signature. The Tenor staff has a treble clef and a common time signature. The Bassus staff has a bass clef and a common time signature. The music is written in a style typical of 16th-century French chansons, with a focus on the vocal lines.

5

ri - ves es - tans as - sis aux

ri - ves a - quac - ti ques, es - tans as - sis aux ri - ves a -

sis aux ri - ves a - quac - ti - ques

Es - tans as - sis es - tans as - sis aux ri - ves

Detailed description: This block shows the second system of the musical score, starting at measure 5. It consists of four staves: Superius, Altus, Tenor, and Bassus. The Superius staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics 'ri - ves es - tans as - sis aux' are written below the Superius staff. The Altus staff has a treble clef and a common time signature. The lyrics 'ri - ves a - quac - ti ques, es - tans as - sis aux ri - ves a -' are written below the Altus staff. The Tenor staff has a treble clef and a common time signature. The lyrics 'sis aux ri - ves a - quac - ti - ques' are written below the Tenor staff. The Bassus staff has a bass clef and a common time signature. The lyrics 'Es - tans as - sis es - tans as - sis aux ri - ves' are written below the Bassus staff. The music continues with the same melodic and harmonic patterns as the first system.

10

ri - ves a-quac - ti - ques de Ba - bi - lon, pleu-rions me -

- quac - ti - ques De Ba - bi - lon, pleu- rions me - lan -

De Ba - bi - lon, de Ba - bi - lon pleu-rions me - lan -

a - quac-ti - ques de Ba-bi - lon, pleu-rions me - lan - co - lic -

15

lan - co - lic - ques, Nous sou - ve - nans du pa - ys de

- - co - lic - ques, Nous sou - ve - nans du pa -

- co - lic - ques, Nous sou - ve - nans du

ques Nous sou - ve - nans, nous sou - ve -

20

Sy - on: Et au mi -

ys de Sy - on: Et au mi-lieu de l'ha - bi -

pa - ys de Sy - on: Et au mi - lieu, et au

nans du pa - ys de Sy - on: Et au mi-lieu de l'ha - bi

25

lieu de l'ha - bi - ta - ti - on Ou du re - gret  
 ta - ti - on Ou du re - gret  
 mi - lieu de l'ha - bi - ta - ti - on Ou du  
 ta - ti - on, Ou de re - gret, ou du re - gret tant

30

tant de pleurs es - pan - dis - mes, Aux sau - les verdz noz har - pes nous  
 tant de pleurs es - pan - dis - mes  
 re - gret tant de pleurs es - pan - dis - mes, Aux  
 de pleurs es - pan - dis - mes Aux sau - les verdz noz har - pes

35

pen - dis - mes. Lors ceulx, qui là, lors ceulx qui la cap -  
 noz har - pes nous pen - dis - mes. Lors Lors  
 sau - les verdz noz har - pes nous pen - dis - mes. Lors ceulx, qui la  
 nous pen - dis - mes. Lors ceulx, qui la cap -

40

tifiz nous a - me - ne - rent, nous a - me - ne - rent, De les son -  
 ceulx, qui la cap-tifiz nous a - me - ne - rent, De les son -  
 cap - tifiz nous a - me - ne - rent, De les son -  
 tifiz nous a - me - ne - rent De les son - ner

45

ner fort nous im - por - tu - ne - rent, Et de Sy -  
 ner fort nous im - por - tu - ne - rent, Et de Sy -  
 ner fort nous im - por - tu - ne - rent, Et de  
 fort nous im - por - tu - ne - rent, Et de Sy -

50

on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter et de  
 on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter, et de  
 Sy - on, et de Sy - on, les chan - sons re - ci - ter, et  
 on et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter, et

55

Sy - on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter

Sy - on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter

die Sy - on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter

de Sy - on, et de Sy - on les chan - sons re - ci - ter

60

La seconde partie

*Le dessus ne dict mot  
Superius tacet*

Las dis - mes nous, com - ment pour -

Las dis - mes nous, com - ment pour

Las dis - mes nous, com - ment pour

Las dis - mes nous, com - ment pour -

65

- rions chan - ter de Sei - - gneur Dieu, que

rions chan - ter de Sei - - gneur Dieu, que nos - tre

rions chan - ter de Sei - - gneur Dieu, que

rions chan - ter de Sei - - gneur Dieu, que

70

nos-tre terr' hon - no - re En terr' es - tran - ge ou point on ne

terr' hon - no - re En terr' es - tran - ge - ou

nos-tre terr' hon - no - re, En terr' es - tran - ge ou point on

75

l'a - do - re? Mais des - or - mais puis s'o-bli -

point on ne l'a - do - re? Mais des - or - mais puis s' o - bli - er ma

ne l'a - do - re? Mais des - or - mais puis s' o - bli - er ma

80

er ma dex - tre L'art de har - per, l'art de har per, a - vant que l'on voit.

dex - tre L'art de har - per a - vant que l'on voit es - tre

dex - tre L'art de har - per, a - vant que l'on voit es - tre

85

es - tre Hie - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir: Ma

Hie - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir: Ma

Hie - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir: Ma

90

nir: Ma lan - gu e puis - s' - a mon pa - laix te - nir Si je l'o - blie et si ja - mais j'ay

nir: Ma lan - gu e puis - s' - a mon pa - laix te - nir Si je l'o - blie et si ja - mais j'ay

lan - gu e puis - s' - a mon pa - laix te - nir Si je l'o - blie et si ja - mais j'ay

95

joy - - e, Tant que pre - mier sa de - li - vran - ce j'oy -

joy - - e, Tant que pre - mier sa de - li - vran - ce

joy - - e, Tant que pre - mier sa de - li -

100

e, tant que pre - mier sa de - li -  
 j'oy - e, tant que pre - mier sa  
 vran - ce j'oy - e. e. tant que pre -

105

vran - ce j'oy - e. e.  
 de - li - vran - ce j'oy - e. e.  
 mier sa de - li - vran - ce j'oy - e. e.

110

La troisieme partie

Or doncq, Seig - neur, en ta me - moir' im - pri - me Les  
 Or doncq, Seig - neur, en ta me - moir' im - pri - me Les  
 Or doncq, Seig - neur, en ta me - moir' im - pri -  
 Or doncq, Seig - neur, en ta me - moir' im - pri - me



115

filz d'E-dom que sur Hiero - so - li - me  
 filz déE - dom, que sur Hier - ro - so - li - me Cri-  
 me Les filz d'E-dom, que sur Hie - ro - so li - me  
 Les filz d'E-dom, que sur Hie-ro - so - li - me cri-

120

me Cri - oyent au jour que l'on la des-trui - soit: Sou - vien - ne toy que  
 oyent au jour que l'on la des-trui - soit: Sou - vien - ne toy que  
 me Cri - oyent au jour que l'on la des-trui - soit: Sou - vien - ne toy que  
 oyent au jour que l'on la des-trui - soit: Sou - vien - ne toy que

125

chas-cun d'eulx di - soit, A sac, a sac, a sac, a sac, qu'el-le soit  
 chas cun d'eulx di - soit A sac, a sac, a sac quel-le soit em-bra-se -  
 chas-cun d'eulx di - soit A sac, a sac, a sac, qu'el-le soit em - bra - se -  
 chas-cun d'eulx di - soit, A sac a sac qu'el-le soit em - bra - se -

130

em - bra - se - e, Et jus - qu'au pied du fon - de - ment ra - se - e,  
 - e, Et jus - qu'au pied du fon - de - ment ra - se - e,  
 - e, Et jus - qu'au pied du fon - de - ment ra - se - e,  
 e Et jus - qu'au pied du fon - de - ment ra - se - e.

135

- e. Aus - si se - ra Ba - bi - lon mi - s'en cen - dre: Et tres heu - reux, qui  
 - e. Ain - si se - ra Ba - bi - lon mis' en cen - dre:  
 e Ain - si se - ra Ba - bi - lon mis' en cen - dre: Et tres heu - reux, qui  
 Ain - si se - ra Ba - bi - lon mis' en cen - dre: Et tres heu - reux

140

te scau - ra bien ren - dre Le mal dont trop de  
 Le mal dont trop de pres nous vient  
 te scau - ra bien ren - dre Le mal dont trop de pres nous vient  
 qui te scau - ra bien ren - dre Le mal dont trop de pres nous vient tou - cher

145

pres nous vient tou-cher: Heu-reux ce - luy, qui vien-dra ar ra - -  
 — tou - cher: Heu-reux ce - luy, qui vien-dra ar - ra -  
 ————— tou-cher: Heu-reux ce - luy, qui vien - dra ar - ra - cher

Heu-reux ce - luy qui vien - dra ar - ra - cher Les

150

cher Les tiens en - fans de ta mam-mell' im - pu -  
 cher Les tiens en - fans de ta mam-mell' im - pu -  
 Les tiens en - fans de ta mam-mell' im - pu

tiens en - fans de ta mam-mell' im - pu - re

155

mel' im - pu - re Pour les froy-ser con - tre la pier-re  
 - - re, Pour les \_\_\_\_\_ froy-ser con - tre la pier -  
 \_\_\_\_\_ re, Pour les \_\_\_\_\_ froy - ser con-tre la

Pour les \_\_\_\_\_ froy - ser con - tre la pier-re

160

du - - - re pour les froys - ser  
 - re du - - re, pour les froys -  
 pier - re du - - re, pour les froys - -  
 du - - - re, pour les froys - - -  
 165  
 con - tre la pier - re du - - - re.  
 ser con - tre la pier - re du - - - re.  
 -ser con - tre la pier - re du - - - re.  
 ser con - tre la pier - re du - - - re.

Some remarks:

Apparently Abel (of whom nothing is known except this composition) supplied the printer with a hard to read original. This explains some oddities in the text. To name only the two most conspicuous phenomena:

- In Moderne's edition the 'harps' are hanging on "sauges vers" iso "saules verts".
- The musical indication 'Triollet' is placed below the first notes of the second part.

To correct the text, I used a textedition of Marot's Psalms, which is almost identical to this one, the Antwerp-edition of 1541 (De Gois), of which a copy appeared in Lyon in 1542 (Etienne Dolet) and which also circulated in manuscriptform. "Mais desormais" (bar75-76) can also be considered an error. All other known editions read: "Or toutesfoys", which gives better meaning.

In some lines this version differs intrinsically from the official version, published by Marot in 1541 (Paris, Roffet).